

新加坡华乐团

SCO

夏之夜

音乐收藏夹

THE MUSICIANS' CHOICE:
Summer Night

LIVE + DIGITAL
现场及线上音乐会

二胡：林傅强
Erhu: Ling Hock Siang

二胡：余伶
Erhu: She Ling

笙：郭长锁
Sheng: Guo Changsuo

笛子：李浚诚
Dizi: Lee Jun Cheng

指挥：倪恩辉
Conductor: Moses Gay

笛子：林信有
Dizi: Lim Sin Yeo

11.4.2021 Sun 4pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO CONCERT HALL

线上平台 ONLINE PLATFORM SISTIC LIVE
视频有效期 VIDEO AVAILABILITY
至 TILL 18.04.2021 8PM

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

董事局 Board of Directors

■ 赞助人 Patron

李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong

■ 主席 Chairman

吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan

■ 名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng
李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

■ 副主席 Deputy Chairman

吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

■ 董事 Directors

陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law
陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士 Ms Michelle Cheo
A/P Eugene Dairianathan
王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong
何东雁先生 Mr Ho Tong Yen
梁利安女士 Ms Susan Leong
Mr Jeya Poh Wan Suppiah
陈康威先生 Mr Anthony Tan
陈金良先生 Mr Paul Tan

音乐收藏夹: 夏之夜

The Musicians' Choice: Summer Night



线上品华乐
Digital Concert

《夏之夜》
Summer Night

彭修文作曲
Composed by Peng Xiuwen

《热情与冷漠的邂逅》
The Encounter of Passion and Indifference

李博禅作曲、王辰威移植
Composed by Li Bochan, Adapted by Wang Chenwei

笛子 Dizi : 林信有 Lim Sin Yeo、李浚诚 Lee Jun Cheng

《纯属低音》
Basically Bass

林向斌编曲
Arranged by Lim Kiong Pin

中阮 Zhongruan : 黄桂芳 Huang Guifang、韩颖 Han Ying
大阮 Daruan : 饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan
低音管 Diyin Guan : 张硕 Zhang Shuo
低音唢呐 Diyin Suona : 刘江 Liu Jiang
中音笙 Zhongyin Sheng : 郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin
低音笙 Diyin Sheng : 林向斌 Lim Kiong Pin
大提琴 Cello : 汤佳 Tang Jia、陈盈光 Chen Ying Guang Helen、潘语录 Poh Yee Luh
低音提琴 Double Bass : 李翊彰 Lee Khiang、瞿峰 Qu Feng
套鼓 Drumset : 巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin

《安祥路上的说书人》
Storytellers on Ann Siang Road

冯国峻作曲
Composed by Phang Kok Jun

双二胡 Erhu Duet : 林傅强 Ling Hock Siang、余伶 She Ling
扬琴 Yangqin : 马欢 Ma Huan
中阮 Zhongruan : 韩颖 Han Ying
打击乐 Percussion : 巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin、伍向阳 Wu Xiangyang
琵琶 Pipa : 张银 Zhang Yin
三弦 Sanxian : 黄桂芳 Huang Guifang

《凤凰展翅》
The Phoenix Spreads its Wings

胡天泉、董洪德作曲
Composed by Hu Tianquan, Dong Hongde

笙独奏 Sheng Soloist : 郭长锁 Guo Changsuo
扬琴 Yangqin : 马欢 Ma Huan
琵琶 Pipa : 张银 Zhang Yin
中阮 Zhongruan : 韩颖 Han Ying
大提琴 Cello : 潘语录 Poh Yee Luh

《鸭子拌嘴》
Squabbling Duck

安志顺作曲
Composed by An Zhishun

小钹 Xiaobo : 巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin
大钹 Dabo : 伍庆成 Ngoh Kheng Seng
木鱼 Muyu : 伍向阳 Wu Xiangyang
中音锣 Zhongyin Luo : 倪恩辉 Moses Gay
帽钹 Maobo : 李浚诚 Lee Jun Cheng
双音云锣 Shuangyin Yun Luo : 司徒宝男 Seetoh Poh Lam

《阿细跳月》
Axi People Dancing Under the Moon

彭修文编曲
Arranged by Peng Xiuwen

音乐会全场约60分钟。Approximate concert duration: 60 minutes.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。
No videography and flash photography
is permitted in this concert.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

[Read More](#)

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forlì (Italy) and Ioannina (Greece). These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 - 新加坡华乐团音乐总监

Tsung Yeh – SCO Music Director



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》（2002年）、《海上第一人—郑和》（2005年），以及《离梦》（2018年）。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也是现任新加坡国家青年华乐团顾问。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛 (SICCOC) 由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点，向世界出发，扬名海外。2005年3月，他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节。在他的领导下，乐团完成中国巡演，也将富有南洋特色的音乐带到英国、香港澳门、马来西亚，以及韩国。2019年，新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗帜，在德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳，赢得全场观众的起立鼓掌，收获当地观众的热情反响。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他重返母校，担任上海音乐学院客座教授。他曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic* (2002), and *Admiral of the Seven Seas* (2005) and *Awaking* (2018). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts. He is also currently serving as advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Dodoni to standing ovations at every leg of the tour.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.

[Read More](#)

倪恩辉 - 副指挥

Moses Gay – Associate Conductor



曾被《海峡时报》誉为“优秀的青年指挥”，倪恩辉在16岁时首次指挥学生乐队演奏潘耀田的《奋勇前行》并引起全场轰动，著名指挥家顾立民称他是指挥界的明日之星。恩辉不负所望，2010年毕业于新加坡南洋艺术学院音乐系，同年到中国音乐学院指挥系攻读硕士，两次获得全额奖学金。恩辉现任新加坡华乐团副指挥，以及新加坡国家青年华乐团副指挥。同时，他也担任新加坡国立大学华乐团音乐总监。

在留学期间，恩辉也多次参加了各种国际知名指挥大师班。他有幸向奥地利的马丁·西格哈特、Wolfgang Doerner、美国的凡斯·乔治、马克·吉布森、Leon Gregorian、法国的Marc Trautmann等大师学习。倪恩辉曾专赴圣彼得堡音乐学院向亚历山大·帕利舒克学习指挥艺术。他获中国音乐学院指挥系硕士文凭，师从杨又青及新加坡华乐团音乐总监叶聪。研究生时期，恩辉已担任新加坡华乐团指挥助理。他也曾担任中国青年爱乐乐团助理指挥。

恩辉才华洋溢，是新加坡音乐界的一颗闪亮的指挥新秀。2015年，他受邀同法国的戛纳交响乐团合作。2017年，他在捷克共和国指挥了The Moravian Philharmonic Orchestra和南捷克爱乐乐团，以及在德国指挥了柏林管弦乐团。

作为一名优秀的二胡演奏家，2013年恩辉受布列塔尼交响乐团邀请到法国演奏《红梅随想》协奏曲，以及在布列塔尼仔学院讲课。由二胡名家张玉明启蒙且精心栽培至今，倪恩辉也曾与已故二胡大师闵惠芬及张韶上过课。恩辉目前是新加坡胡琴协会的委员之一。

Hailed by The Straits Times as an “excellent young conductor”, Moses Gay’s first foray into conducting began at the age of 16, where he earned great praise from renowned Chinese conductor Ku Lap-man while conducting Phoon Yew Tien’s *The Forge Ahead*. Since then, he has developed into an outstanding musician, graduating with First Class Honours from the Nanyang Academy of Fine Arts and obtaining a Master’s Degree in Orchestral Conducting at the China Conservatory of Music, both on full scholarship. Moses Gay is currently appointed as SCO’s Associate Conductor, SNYCO’s Associate Conductor and Music Director of the National University of Singapore Chinese Orchestra.

During the course of his study, Gay was privileged to receive tutelage from eminent conductors such as Roberto Paternostro, Martin Sieghart, Vance George, Mark Gibson, Leon Gregorian, Wolfgang Doerner and Marc Trautmann in various masterclasses and as their assistant, received positive reviews from all. He was mentored by Alexander Polischuk at the Saint Petersburg State Conservatory in Russia and throughout his postgraduate course, received tutelage from Professor Youqing Yang and Maestro Tsung Yeh. While studying at the Conservatory in 2011, he was appointed as SCO’s Conducting Assistant. He has also held the position of Assistant Conductor at the China Youth Philharmonic Orchestra.

Gay’s conducting experience extends beyond Chinese orchestral music. In 2015, he was invited to collaborate with the Orchestre Régional de Cannes in France, and in 2017 alone, he conducted the Moravian Philharmonic Orchestra and the South Czech Philharmonic in Czech Republic, and the Berlin Sinfonietta in Germany.

As an erhu performer, Gay was invited to Rennes, France to perform the *Red Plum Capriccio* Concerto with the Orchestre Symphonique de Bretagne and to helm a workshop in erhu performance at the Institut Confucius de Bretagne. He has also been honoured to study with the late erhu doyenne Min Huifen and erhu master Zhang Shao. Gay is also currently Executive Member of the Singapore Huqin Association. He owes his musical journey to Zhang Yuming, to whom he expresses his heartfelt gratitude.

[Read More](#)

郭长锁 - 笙首席

Guo Changsuo – Sheng Principal



郭长锁，1963年生于北京，自幼喜好音乐。在校期间，曾代表中国音乐学院赴香港演出，受到好评。1986年，录取为中央民族乐团演奏员。于1997年中国文化部文艺专业考核中以高分名列吹打组榜首。同年下旬，加入新加坡华乐团担任笙演奏家，现为乐团笙部首席。

Beijing-born Guo Changsuo has a love for music since young. He scored the highest mark in the woodwind and percussion category in the arts examination conducted by the China Cultural Department in 1997. He then joined the SCO as a sheng performer in late 1997 and is currently the Sheng Principal.

[Read More](#)

林傅强 - 二胡 I 副首席

Ling Hock Siang – Erhu I Associate Principal



林傅强是2004年“青年文化艺术奖”及“新加坡杰出青年奖”得主（文化艺术领域/胡琴四重奏组合奖）。他现任新加坡华乐团二胡I副首席、新加坡国家青年华乐团二胡导师、新加坡华乐总会副秘书长。

Ling Hock Siang is a recipient of the 2004 Young Artist Award and Singapore Youth Award (Culture and Arts Team Category, The Huqin Quartet). He is also Erhu I Associate Principal of the SCO, erhu instructor with the Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO) and Vice Secretary General of the Singapore Chinese Music Federation.

[Read More](#)

李浚诚 - 笛子

Lee Jun Cheng – Dizi



李浚诚于2003年开始学习竹笛，2011年加入新加坡国家青年华乐团。他于2018年考入新加坡华乐团，现任笛子演奏家。2017年参加国际第六届中国器乐赛竹笛专业A组特金奖。他与英国爱乐乐团在伊丽莎白女王音乐厅合作，并与David Murphy、Joel Hoffman、福田辉久、西川浩平等多名优秀音乐家合作。

Lee Jun Cheng started playing dizi at the age of 9. He joined the Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO) in 2011. In 2018, he joined the Singapore Chinese Orchestra, and is currently a Dizi Musician. In 2017, he participated in the 6th International Chinese Instrumental Competition and attained the highest Award given, the Premium Gold Award. He has also worked with renowned musicians, conductors, composers such as David Murphy, Joel Hoffman, Fukuda Teruhisa and Kohei Nishikawa.

[Read More](#)

林信有 - 笛子

Lim Sin Yeo – Dizi



林信有是本地杰出笛子演奏家，华乐界不可多得之人才。他于1979年加入人民协会华乐团，现为新加坡华乐团笛子演奏家、笛子学会副会长。他多次代表新加坡出国，并担任独奏，极获好评。他的演奏技术娴熟、经验丰富、音色纯厚、甜美。

A versatile homegrown dizi musician, Lim Sin Yeo joined the People's Association Chinese Orchestra as a full-time musician in 1979 and is currently the dizi musician with the SCO. He is also the vice president of the Dizi Society. He has represented Singapore to perform as a soloist overseas and his performances were highly commended. He exhibited mastery of the dizi techniques. His performances always come with a rich and pleasant timbre.

[Read More](#)

余伶 - 二胡

She Ling - Erhu



余伶自5岁开始接触音乐，于2000年以专业第一名毕业于武汉音乐学院附中，并考入上海音乐学院民乐系。2004毕业后，余伶成为新加坡华乐团的胡琴演奏家。她所演奏的《第三二胡狂想曲》、《幻想叙事曲》、《春江水暖》、《长城随想》等众多曲目，均获好评。她也是莱佛士初院、莱佛士书院、南洋小学、乐塞等学校的胡琴指导老师。

She Ling actively engaged with music since the age of 5. She graduated at the top of her cohort, and was accepted into the Ethnic Music Department of the Shanghai Conservatory of Music in 2000. She Ling joined Singapore Chinese Orchestra as a huqin musician after graduating in 2004. Her performances of classical Chinese pieces like *Erhu Rhapsody No 3*, *Fantasia Ballad*, *Chun Jiang Shui Nuan* and *The Great Wall Capriccio* have received rave reviews from audiences and critics. She is also the huqin instructor of Raffles Junior College, Raffles Institution, Nanyang Primary, Rosyth School and more.

[Read More](#)

曲目介绍 Programme Notes

《夏之夜》 Summer Night

彭修文作曲
Composed by Peng Xiuwen

《夏之夜》又名《太平山下不夜城》。这是小套曲《四季》中的第二曲，却是最后完成的一首。完成于一九八二年，套曲始写于一九七八年，表现的是香港这个城市，特别是她的夜景，给作者留下了难忘印象。乐曲模拟了广东音乐和潮州音乐的风格，用以表现这个南国都市。作者所要表现的绝非灯红酒绿、纸醉金迷的夜生活；而是香港的美丽夜色和人民生活愉快情绪。

彭修文是中国杰出的民族音乐大师、中国现代民族管弦乐队创始人之一、成就卓越的指挥家与作曲家。他曾指挥、创作和改编不少深受群众欢迎的作品，例如：《步步高》、《彩云追月》、《花好月圆》、《丰收锣鼓》、《月儿高》、《瑶族舞曲》等。

Summer Night is also known as *The Thriving City at the Foot of Taiping Hill*. It is the second part in the suite entitled *Four Seasons*, but was only composed last in 1982. The composer started composing the suite in 1978 and used Cantonese and Teochew music styles to convey the lovely images of Hong Kong, its beautiful night scenes and the joyous mood of the people leaving out the corrupted night life and its vices.

Peng Xiuwen was one of the outstanding masters of Chinese orchestral music and a founder of modern Chinese orchestra. He was also a renowned composer and conductor. He had conducted, composed and re-arranged a collection of popular works including *Stepping Up*, *Beautiful Clouds Chasing the Moon*, *Blooming Flowers and Full Moon*, *Harvest Drums*, *The Moon Aloft* and *Dance of the Yao People*.

《热情与冷漠的邂逅》 The Encounter of Passion and Indifference

李博禅作曲、王辰威移植
Composed by Li Bochan, Adapted by Wang Chenwei

热情与冷漠是每个人必然经历两种情绪。作曲家觉得热情如沙漠中的灼热，而冷漠则如山巅上的冰川，他们邂逅、交织，永无休止...

此曲由李博禅于2015年创作，原配器为双竹笛与钢琴。2016年重新编曲，纳入了交响乐团。王辰威以此版本为依据，于2021年再度改编，为本场音乐会演奏的双竹笛与33人华乐团版本。此作品曾荣获第十届中国音乐金钟奖。

李博禅，青年作曲家，上海音乐学院作曲系讲师。2004年以第一名考入中央音乐学院附中作曲专业，2010和2015年分别以第一名保送中央音乐学院作曲系本科及硕士研究生，先后师从刘长远、叶小纲教授，和郭文景教授。

王辰威是现任新加坡华乐团驻团作曲家，新加坡南洋理工大学国立教育学院兼职作曲讲师、以及新加坡华乐总会理事成员。王辰威17岁创作的交响诗《姐妹岛》，在2006年新加坡国际华乐作曲大赛中获“新加坡作曲家奖”。

Passion and indifference are two emotions that every person would have experienced. The composer considers passion to be like the scorching heat of the desert, and indifference to be like glaciers amidst mountain peaks. These two emotions encounter and entwine with each other endlessly... Composed by Li Bochan for two dizi and piano in 2015, *The Encounter of Passion and Indifference* was conferred the prestigious 10th Chinese Golden Bell Award for Music. In 2016, Li composed a new version for two dizi and symphony orchestra, which is the basis for this transcription for two dizi and a 33-member Chinese orchestra by Wang Chenwei (2021).

Li Bochan is a young composer who is a lecturer at Composition Department, Shanghai Conservatory of Music. Li was the top student accepted into the Composition track of the Affiliated High School of the Central Conservatory of Music in 2004. He was also the top candidate who was admitted directly to the college section and the Master's program of the Central Conservatory of Music in 2010 and 2015 respectively. He studied under Professors Liu Changyuan, and Ye Xiaogang and Professor Guo Wenjing.

Wang Chenwei is the current composer-in-residence of Singapore Chinese Orchestra, adjunct faculty and composition supervisor at the National Institute of Education (Nanyang Technological University, Singapore), and council member of the Singapore Chinese Music Federation. At the age of 17, Chenwei composed *The Sisters' Islands*, a symphonic poem which won the Singapore Composer Award at the 2006 Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition.

《纯属低音》 Basically Bass

林向斌编曲
Arranged by Lim Kiong Pin

一首歌曲或乐曲中引起人们的注意，往往都是飘在高音区的旋律，而中低音乐器声部在一般的情况下容易被忽略。特别是在一个华乐团里，观众熟悉的乐器有二胡、笛子、琵琶、古筝等，对于中低音乐器就比较陌生。

此乐曲改编自3部电影音乐，分别为《詹姆斯·邦德007》主题音乐（蒙蒂·诺曼1962年创作）、《粉红豹》主题音乐（亨利·曼西尼1963年创作）以及《星球大战》插曲《Cantina Band》（约翰·威廉斯1977年创作）。编曲者在配器上只选用了华乐团里的中低音乐器，如中阮、大阮、低音笙、低音管、低音唢呐、大提琴、倍大提琴以及套鼓，并希望通过这样的编制让观众对这些“冷门”乐器有更深一层的认识。

林向斌于1996年加入新加坡华乐团成为全职团员。1998年，他在新加坡著名作曲家潘耀田的指导下开始尝试作曲。2001年，他展现了作曲才华，由新加坡华乐团公开演奏了他的处女之作《乌天蓝调》，获得多方赞赏。他现有的作品有《序曲2004》、《梦之峇里》、《西域梦寻》（靳世义曲）等。

The most prominent feature of a musical piece is usually the main melody that floats in the higher registers, while instruments that sit in the lower registers tend to be overlooked. Especially in the context of the Chinese orchestra, instruments most familiar to audiences include the erhu, dizi, pipa and guzheng, while the bass instruments seem more foreign.

This piece draws material from 3 sources, all film-related: the theme from 007, composed by Monty Norman in 1962, the theme from *Pink Panther*, composed by Henry Mancini in 1963, and *Cantina Band* from *Star Wars*, composed by John Williams in 1977. The composer instrumented the piece exclusively with bass instruments like the zhongruan, daruan, diyin sheng, diyin guan, diyin suona, cello, bass and drum set, with the intention of raising the awareness of audiences to these relatively “obscure” instruments.

Lim Kiong Pin joined Singapore Chinese Orchestra and became a full-time musician in 1996. In 1998, he started to receive guidance from local renowned composer Phoon Yew Tien. He displays his inherent musical talent and his maiden composition *Taiwan Blues* performed by SCO in 2001 received excellent reviews. He has also composed and arranged pieces like *Overture 2004*, *Bali Dreams* and *Seeking Dreams in the Western Regions* (composed by Jin Shiyi).

《安祥路上的说书人》 Storytellers on Ann Siang Road

冯国峻作曲
Composed by Phang Kok Jun

19世纪初的新加坡可说是个多元种族文化的汇集地。当时的本土文化杂糅了西方国家所传来的影响，以及新移民华族、印度族等等的风味，产生了独特的融合。此曲的启发点来自于这样一个多姿多彩的背景。作曲家想像当时的一条老街，“安祥路”。街头两岸有两位说书人，一位以中文讲古，而另一位以马来文说唱。一开始，两位说书人只顾着自己的听众，井水不犯河水。但渐渐地，他们开始互相夺彩，双方越说越激烈，越唱越大声。而在故事的最高潮时，两人才发现，其实他们在以不同的语言中叙说着同样的一个故事。

出生于新加坡的作曲家冯国峻，作品融汇中西、创作素材多样，受新加坡在地的多元文化影响甚深。曾被《海峡时报》誉为新加坡「三十岁以下的三十名新星」之一。作品时常受邀于世界各地的音乐会以及音乐节演出，深受好评。现为鼎艺团的驻团作曲家及胡琴演奏家。

The composer imagines a scene on Singapore's Ann Siang Road, Singapore, in the early 1900s. Situated in the vibrant Telok Ayer area with Chinese temples like Thiam Hock Keng, Fuk Tak Chi as well as Malay religious buildings such as Nagore Durgah Shrine and Al-Abbar Mosque in the vicinity, the composer determines that Ann Siang Road might be a street frequented by both Chinese and Malay people. There he visualizes a Chinese and a Malay storyteller on opposite sides of the streets, each of them narrating in their own language to their own group of listeners. They challenged each other by speaking faster and louder, before realizing that they were actually telling the same story.

Known to be a “multifaceted composer”, Phang Kok Jun has a diverse repertoire that spans across many genres. He draws influences from a wide variety of musical styles as well as from growing up in the energetic and culturally diverse Singapore. Kok Jun had been dubbed by The Straits Times as one of “30 rising stars under 30”. He is currently the Composer-in-Residence and huqin musician of Ding Yi Music Company (DYMC), and is featured in major productions around the world.

《凤凰展翅》 The Phoenix Spreads its Wings

胡天泉、董洪德作曲
Composed by Hu Tianquan, Dong Hongde

此曲由中国笙演奏家胡天泉与作曲家董洪德合作于1956，被喻为中国当代第一首为笙而写的乐曲。曲调取材自山西梆子戏的音乐风格，当中运用了笙各种独特技巧，表现中国古代传说鸟中之王——凤凰，展翅欲飞和绚丽多姿的形态。

胡天泉，笙演奏家、国家一级演奏员。他改编了《凤凰展翅》、《白鸽飞翔》、《草原骑兵》等曲。胡天泉富有创造精神，在发展笙的演奏技巧和乐器改革等方面作出了很大贡献，使多用于伴奏的笙发展成一支具有丰富表现力的独奏乐器。

董洪德，作曲家。在艰苦的战争时期，他热心收集整理民间音乐和民歌，并开始音乐创作。主要作品有笙独奏曲《凤凰展翅》、《芦笙舞曲》和板胡曲《对花》。他和赵行如合作的民族器乐合奏曲《旭日东升》，在1964年全军第三届文艺会演中获优秀奖。

Composed by Chinese sheng musician Hu Tianquan and composer Dong Hongde in 1956, *The Phoenix Spreads its Wings* has been described as the first piece written for sheng in the 20th century China. The melody from this piece consists of music style and elements from the Shanxi province's Bangzi Opera, which utilises performance techniques unique to the sheng. This piece presents the splendid scene of the phoenix as it spreads its wings to take flight gloriously.

Hu Tianquan is an accomplished sheng player and holds the title of National Performer First Class, conferred by the Chinese government. Works he has rearranged for sheng includes *The Phoenix Spreads its Wings*, *Flight of the Dove*, and *Riders of the Grasslands*. His spirit of innovation can best be seen in the numerous improvements he made to the sheng and its performance techniques, which greatly expanded its expressive capabilities. This led to a transformation in the sheng's status from an accompaniment instrument to an instrument frequently featured in solo pieces.

Dong Hongde was a composer and ethnomusicologist. During the hardest times of the war, he painstakingly collected and collated folk music and songs and concurrently embarked on his compositional journey. His notable works include sheng compositions *The Phoenix Spreads its Wings*, *Dance of the Lusheng*, and banhu piece *Flower Duet. The Morning Sun*, a Chinese ensemble piece he composed in collaboration with Zhao Xingru, won an award at the third People's Liberation Army Musical Troupes' Joint Performance in 1964.

《鸭子拌嘴》 Squabbling Duck

安志顺作曲
Composed by An Zhishun

作者运用了小钹和水镲两件主奏乐器，通过各种不同音色和节奏变化，生动地刻画出了鸭子相互拌嘴、嬉戏的诙谐情趣。

安志顺是一位打击乐艺术大师，以创作和领衔演奏《鸭子拌嘴》、《老虎磨牙》而享誉国内外的中国鼓王、当代打击乐大师、作曲家、演奏家、国家一级演奏员。他也是中国民族管弦乐学会打击乐专业委员会荣誉会长。

The composer uses the xiaobo and shuicha as the two main musical instruments. By adopting different tone qualities and rhythms, it enlivens and imitates the humorous scene of a pair of squabbling ducks.

A master of percussion art, An Zhishun is well-known internationally for being the creator and lead performer of *Squabbling Ducks* and *Tiger Bracing for Attack*. He is affectionately known as the King of Drums in China, a contemporary maestro of the drums, a composer, a performer, and a first-class performer in China. An Zhishun is also the Honorary Chairman of the Percussion Specialisation of the China Nationalities Orchestra Society.

《阿细跳月》 Axi People Dancing Under the Moon

彭修文编曲
Arranged by Peng Xiuwen

阿细跳月是彝族撒尼人和阿细人的民间舞蹈之一。月光下远远传来笛声、弦子的弹奏声，跳月开始了。这是阿细青年男女们最高兴的事，通过跳月（舞蹈）认识对方，并挑选自己的心上人。乐曲简约的表现了这一情景。中国民族音乐家彭修文根据该舞蹈的音乐，写了民族管弦乐《阿细跳月》，而“跳月”是云贵少数民族的一种习俗。

彭修文是中国杰出的民族音乐大师、中国现代民族管弦乐队创始人之一、成就卓越的指挥家与作曲家。他曾指挥、创作和改编不少深受群众欢迎的作品，例如：《步步高》、《彩云追月》、《花好月圆》、《丰收锣鼓》、《月儿高》、《瑶族舞曲》等。

Under the moonlit night comes the distant sound of flutes and plucking instruments, and the “moon dance” is about to begin. The young people of Axi and Sani hope to meet their lovers through the “moon dance”. Based on the music of the folk dance, the composer arranged this composition to depict the dance scene. The “moon dance” is a custom of the Yunnan, Guizhou minorities.

Peng Xiuwen was one of the outstanding masters of Chinese orchestral music and a founder of modern Chinese orchestra. He was also a renowned composer and conductor. He had conducted, composed and re-arranged a collection of popular works including *Stepping Up*, *Beautiful Clouds Chasing the Moon*, *Blooming Flowers and Full Moon*, *Harvest Drums*, *The Moon Aloft* and *Dance of the Yao People*.

演奏家 Musicians

指挥 Conductor

倪恩辉 Moses Gay

高胡 Gaohu

周若瑜 (高胡副首席) Zhou Ruoyu (Gaohu Associate Principal)
胡仲钦 Hu Chung-Chin
余伶 She Ling

二胡 Erhu

朱霖 (二胡 II 首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傅强 (二胡 I 副首席) Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)
翁凤玫 Ann Hong Mui
郑重贤 Cheng Chung Hsien
秦子婧 Qin Zijing
陶凯莉 Tao Kaili

中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)
穆瑞雪 Mu Ruixue
王怡人 Wang Yi-Jen

大提琴 Cello

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)
陈盈光 Chen Ying Guang Helen
潘语录 Poh Yee Luh

低音提琴 Double Bass

李翊彰 Lee Khiang
瞿峰 Qu Feng

扬琴 Yangqin

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

中阮 Zhongruan

韩颖 Han Ying

三弦 / 中阮 Sanxian/Zhongruan

黄桂芳 (三弦副首席) Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)

大阮 Daruan

饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

竖琴 Harp

梁帼婷 Liang Guoting Fontane

曲笛 Qudi

李浚诚 Lee Jun Cheng

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席) Guo Changsuo (Sheng Principal)

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席) Jin Shiyi (Suona/Guan Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

孟杰 Meng Jie

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

张硕 Zhang Shuo

打击乐 Percussion

巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin
伍庆成 Ngoh Kheng Seng
伍向阳 Wu Xiangyang

乐捐者名单

Donors List

(January 2020 – February 2021)

S\$400,000 and above

Temasek Foundation Nurtures CLG Limited

S\$100,000 and above

Lee Foundation

Mr Wu Hsioh Kwang

S\$60,000 and above

Asia Industrial Development (Pte) Ltd/Mdm Margaret Wee

S\$50,000 and above

Tan Chin Tuan Foundation
Tote Board and Singapore Turf Club

Mrs Goh-Tan Choo Leng

S\$40,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore

Far East Organization

S\$30,000 and above

Chan Kok Hua 秋斋·曾国和

Mr Ng Siew Quan

S\$20,000 and above

Hi-P International Ltd
Hong Leong Foundation
Stephen Riady Foundation

Trailblazer-LHL Fund
Mrs Anastasia Liew
Dato Dr Low Tuck Kwong

S\$10,000 and above

Acvicon Acoustics Consultants Pte Ltd
Bank of China Limited
BinjaiTree
Cosco Shipping International (Singapore) Co. Ltd
Hong Leong Holdings Ltd
Keppel Care Foundation
Meiban Group Pte Ltd
Oei Hong Leong Foundation
PetroChina International (Singapore) Pte Ltd
Poh Tiong Choon Logistics Ltd

Pontiac Land Group
PSA International Pte Ltd
Scanteak
Singapore Press Holdings Limited
YTC Hotels Ltd
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd
Mr Patrick Goh
Mr Patrick Lee Kwok Kie
Adrian & Susan Peh

S\$7000 and above

Family of the Late Madam Khoo Lay Kee

S\$5000 and above

DBS Bank Ltd
Novo Tellus Capital Partners

Ms Michelle Cheo
The late Mdm Khoo Lay Kee

S\$4000 and above

Robert Khan & Co Pte Ltd

S\$2000 and above

Allen & Gledhill LLP
Eight Tones Music School
Fullerton Fund Management Company Ltd
Nikko Asset Management Asia Limited

Ms Florence Chek
Mr Robin Hu Yee Cheng
Dr Liu Thai Ker

S\$1000 and above

Electro-Acoustics Systems Pte Ltd
Ms Chek Heng Bee
Ms Dawn Chia
Dr Maria Helena Dieleman

Mr Tay Woon Teck
Mr Daniel Teo Tong How
Mr Wu Guowei

S\$500 and above

Lawson Investment Holding Pte Ltd
Mr Amit Ganju
Mr William Leong
Ms Charlene Tan Jieying

Mr Joe Tang Wei Liang
Mr Teng Ngiek Lian
Mr Anthony Wong

S\$400 and above

Mrs Ho Shyn Yee

Mr Ng Bon Leong

S\$300 and above

Mdm Tan Tsuey Shya

Mr Walter Edgar Theseira

S\$200 and above

Miss Koh Wei Ying Ann
Ms Ng Keck Sim
Mr Phay Tiat Guan
Mdm Quek Lee Huang

Mr Victor Soh Sze Fun
Ms Soo Fei Jien
Mr Matthew Teng Wen Lien
Ms Annie Yeo

S\$100 and above

Mr Andre Bose Do Amaral
Ms Chae Jean
Mr Chia Teck Kern
Ms Joyce Ching Mei Lam
Mr Telagathoti Chiranjeevi
Mr Chow Yeong Shenq
Mr Ono Hiroyuki
Ms Mihoko Hori
Mr Huang Youzhi
Ms Tina Khoo
Mr Jeremy Ko Sheng Wei
Mr Lau Poo Soon
Ms Nicole Lee Mei Ting
Ms Lee Sore Hoon
Ms Lim Huey Yuee
Miss Lim Ka Min
Mr Mah How Soon

Ms Mun Yoke Lan
Neo C B
Mr Desmond Neo Ye Siang
Mr Ng Keok Boon
Ms Lorena P D Nitullano
Mr Dennys Ow Song Sim
Ms Dawn Soh
Ms Sze Jia Yin
Ms Tan Bee Yong
Mr Tan Cheng Kee
Ms Rosemary Tan
Ms Janice Tay
Mr Toh Hong Yang
Ms Jane Wang Wan
Ms Yong Sing Yuan
Miss Yuen Chenyue

Sponsorships-in-kind 2020

BreadTalk Group Pte Ltd
Createurs Productions Pte Ltd

Crystal Wines Pte Ltd
上海民族乐器一厂

管理层与行政部 Management and Administration Team

管理层 Management

行政总监 Executive Director
何偉山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) Director (Programmes)
陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)
张美兰 Teo Bee Lan

主管 (业务拓展) Director (Development & Partnership)
陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary

主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management)
谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)
罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)
陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)
张念端 Teo Nien Tuan, June

艺术行政 Artistic Administration

助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)
林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行员 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)
施倍晞 Shi Beixi

谱务 Orchestra Librarian
李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration)
黄玮婷 Ng Wei Ting

艺术策划 Artistic Planning

助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)
林思敏 Lim Simin, Joanna
陈佩云 Tan Pei Hoon, Rachel
张淑蓉 Teo Shu Rong

实习生 (节目) Intern (Programmes)
游静颐 Yeow Jing Yi, Eunice

音乐会制作 Concert Production

舞台监督 Stage Manager
李俊成 Lee Chun Seng

高级执行员 Senior Executive
李光杰 Lee Kwang Kiat

高级技师 Senior Technician
梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician
刘会山 Lau Hui San, Vincent
陈泓佑 Tan Hong You, Benson

高级舞台助理 Senior Production Crew
李龙辉 Lee Leng Hwee
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew
俞祥兴 Joo Siang Heng

实习生 (音响与灯光) Intern (Sound & Lighting)
王丽婷 Ong Li Ting

业务拓展 Development & Partnership

助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Development & Partnership)
林芬妮 Lim Fen Ni

财务与会计管理 Finance & Accounts Management

助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management)
黄秀玲 Wong Siew Ling

高级执行员 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management)
刘韦利 Liew Wei Lee

高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management)
陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)
黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

人力资源与行政 Human Resource & Administration

助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)
彭勤炜 Pang Qin Wei

助理经理 (行政) Assistant Manager (Administration)
陈琍敏 Tan Li Min, Michelle

高级执行员 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)
林宛颖 Lim Wan Ying

执行员 (人力资源) Executive (Human Resource)
林翠华 Lim Chui Hua, Julie

行销传播 Marketing Communications

高级执行员 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)
何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen
梁莹轩 Leong Ying Xuan
林佳敏 Lim Ka Min
胡慧音 Oh Hui Yin

高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)
周冠娣 Chow Koon Thai

实习生 (行销传播) Intern (Marketing Communications)
卓轩柔 Toh Xuan Rou, Crystal

新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra

助理经理 (新加坡国家青年华乐团) Assistant Manager (SNYCO)
沈楷扬 Sim Kai Yang

高级执行员 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)
李保辉 Lee Poh Hui, Clement

产业管理 Venue Management

高级建筑维修员 Senior Building Specialist
杨汉强 Yeo Han Kiang

会场行销 Venue Marketing

高级执行员 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)
Muhammad Bazli Bin Amir Hamzah

执行员 (会场行销) Executive (Venue Marketing)
邓秀玮 Deng Xiuwei

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

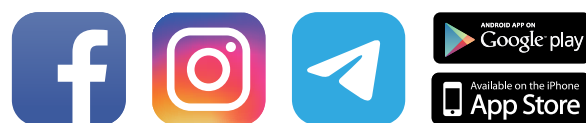
Supported By:



Official Radio Station:



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司

Singapore Chinese Orchestra Company Limited

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

email: sco@sco.com.sg

www.sco.com.sg

